

# Literaturverzeichnis

## Forschungsliteratur

- Aitchison, Jean (1997): Wörter in Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon. Aus dem Englischen von Martina Wiese. Tübingen: Niemeyer (*Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft*; Bd. 56).
- Albrecht, Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr (*Narr-Studienbücher: Grundlagen der Übersetzungsforschung*; Bd. 2).
- Atkinson, Richard C./Shiffrin, Richard M. (1968): Human memory: A proposed system and its control processes. In: Spence, Kenneth W./Spence, Janet Taylor (Hgg.): *The psychology of learning and motivation. Advances in research and theory. Volume 2.* New York [u.a.]: Academic Press. S. 89–195.
- Bachmann-Stein, Andrea (2011): B3 Theoretische Grundlagen: Semantik. In: Pohl, Inge/Ulrich, Winfried (Hgg.): *Wortschatzarbeit. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren (Deutschunterricht in Theorie und Praxis: DTP; Handbuch zur Didaktik der deutschen Sprache und Literatur in elf Bänden*; Bd. 7). S. 54–73.
- Börner, Wolfgang (2000): Didaktik und Methodik der Wortschatzarbeit: Bestandsaufnahme und Perspektiven. In: Kühn, Peter (Hg.): *Wortschatzarbeit in der Diskussion.* Hildesheim [u.a.]: Olms (*Studien zu Deutsch als Fremdsprache*; Bd. 5 / *Germanistische Linguistik*; Bd. 155 / 156). S. 29–56.
- Bower, Gordon H. (1972): Mental Imagery and Associative Learning. In: Gregg, Lee W. (Hg.): *Cognition in learning and memory.* New York [u.a.]: Wiley (*The fifth of an annual series of symposia in the area of cognition*; vol. 5). S. 51–88.
- Braitenberg, Valentino / Pulvermüller, Friedemann (1992): Entwurf einer neurologischen Theorie der Sprache. In: *Naturwissenschaften* 79.3. S. 103–117.

- Breitenstein, Caterina (2012): Lernen aus neurowissenschaftlicher Sicht: Von der Assoziation zur Kognition. In: *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 7.4. S. 405–418.
- Brown, Roger / McNeill, David (1966): The „Tip of the Tongue“ Phenomenon. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 5.4. S. 325–337.
- Chase, William G. / Simon, Herbert A. (1973): Perception in Chess. In: *Cognitive Psychology* 4.1. S. 55–81.
- Clark, James M. / Paivio, Allan (1991): Dual Coding Theory and Education. In: *Educational Psychology Review* 3.3. S. 149–210.
- Collins, Allan M. / Loftus, Elizabeth F. (1975): A Spreading-Activation Theory of Semantic Processing. In: *Psychological Review* 82.6. S. 407–428.
- Collins, Allan M. / Quillian, M. Ross (1969): Retrieval Time from Semantic Memory. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 8.2. S. 240–247.
- Comenius, Johann Amos (1958): *Orbis sensualium pictus quadrilinguis. Hoc est omnium fundamentalium in mundo rerum et in vita actionum pictura et nomenclatura*. Nachdr. der ersten viersprachigen Ausgabe von 1685. Prazé [u.a.]: Statni Pedag. Nakl.
- Costa, Sara (2010): Fremde Texte – fremde Wörter: Prozesse und Strategien bei Verstehensblockaden. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang (*Deutsche Sprachwissenschaft international*; Bd. 8).
- Craik, Fergus I. M. / Lockhart, Robert S. (1972): Levels of Processing: A Framework for Memory Research. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 11.6. S. 671–684.
- Craik, Fergus I. M. / Tulving, Endel (1975): Depth of Processing and the Retention of Words in Episodic Memory. In: *Journal of Experimental Psychology* 104.3. S. 268–294.
- Dell, Gary S. (1986): A Spreading-Activation Theory of Retrieval in Sentence Production. In: *Psychological Review* 93.3. S. 283–321.
- Dijkstra, Ton / Kempen, Gerard (1993): Einführung in die Psycholinguistik. Aus dem Niederländischen übersetzt von Yves H. W. Fuchs. Bern [u.a.]: Huber (*Huber-Psychologie-Lehrbuch*).

- Dörner, Dietrich (1996): Gedächtnis. In: Dörner, Dietrich/Selg, Herbert (Hgg.): *Psychologie. Eine Einführung in ihre Grundlagen und Anwendungsfelder*. 2., überarb. und erw. Auflage. Stuttgart [u.a.]: Kohlhammer. S. 161–176.
- Ender, Andrea (2007): Wortschatzerwerb und Strategieneinsatz bei mehrsprachigen Lernenden: Aktivierung von Wissen und erfolgreiche Verknüpfung beim Lesen auf Verständnis in einer Fremdsprache. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren (*Mehrsprachigkeit und multiples Sprachenlernen*; Bd. 4).
- Engelkamp, Johannes (1998): Gedächtnis für Bilder. In: Sachs-Hombach, Klaus / Rehkämper, Klaus (Hgg.): *Bild – Bildwahrnehmung – Bildverarbeitung. Interdisziplinäre Beiträge zur Bildwissenschaft*. Wiesbaden: Dt. Universitäts-Verlag (*Studien zur Kognitionswissenschaft*). S. 227–242.
- Engelkamp, Johannes / Zimmer, Hubert D. (2006): *Lehrbuch der kognitiven Psychologie*. Göttingen [u.a.]: Hogrefe.
- Fink, Gerhard / Maier, Friedrich (1996): *Konkrete Fachdidaktik Latein – L2*. München: Oldenbourg.
- Freund, Stefan / Schrötel, Wolfram (2003): Non quot, sed qualia – Wortstatistische Überlegungen zum Ausgangscorpus einer lateinischen Wortkunde. In: *Forum Classicum XX*. S. 200–205.
- Grande, Marion (2004): *Wortformen und Konzepte im mentalen Lexikon. Eine fMRT-Studie zur Einzelwortverarbeitung bei Sprachgesunden sowie zur Rückbildung nach Aphasie*. Universität Aachen (Diss.).  
 Unter: <http://d-nb.info/974672629/34> [letzter Zugriff: 26.09.2013].
- Hasselhorn, Marcus / Gold, Andreas (2013): *Pädagogische Psychologie. Erfolgreiches Lernen und Lehren*. 3., vollst. überarb. und erw. Auflage. Stuttgart: Kohlhammer (*Standards Psychologie*).
- Hermes, Eberhard (1967): Von der Gliederung des lateinischen Wortschatzes. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 10.4. S. 1–30.
- Hermes, Eberhard (1988): Wortschatz und Grammatik bei der Texterschließung. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 31.6. S. 55–78.

- Hoffmann, Joachim / Engelkamp, Johannes (2013): Lern- und Gedächtnispsychologie. Berlin [u.a.]: Imprint: Springer (*Springer-Lehrbuch*).
- Jiang, Nan (2000): Lexical Representation and Development in a Second Language. In: *Applied Linguistics* 21.1. S. 47–77.
- Kelter, Stephanie (2003): Mentale Modelle. In: Rickheit, Gert / Herrmann, Theo / Deutsch, Werner (Hgg.): Psycholinguistik. Ein internationales Handbuch. Berlin [u.a.]: de Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*; Bd. 24). S. 505–517.
- Kienpointner, Manfred (2010): Latein – Deutsch kontrastiv. Vom Phonem zum Text. Tübingen: Groos (*Deutsch im Kontrast*; Bd. 23).
- Knapp-Potthoff, Annelie (2000): Vokabeln im Kopf. In: Riemer, Claudia (Hg.): Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Festschrift für Willis J. Edmondson zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr. S. 293–307.
- Knobloch, Clemens / Schaefer, Burkhard (2010): Kriterien für die Definition von Wortarten. In: Booij, Geert / Lehmann, Christian / Mugdan, Joachim (Hgg.): Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Band 17: Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. 1. Halbband. Berlin [u.a.]: de Gruyter. S. 674–692.
- Königs, Frank G. (1986): Der Vorgang des Übersetzens: Theoretische Modelle und praktischer Vollzug. In: *Lebende Sprachen* 31.1. S. 5–12.
- Königs, Frank G. (2000): Wortschatzarbeit rezeptiv – produktiv? In: Kühn, Peter (Hg.): Wortschatzarbeit in der Diskussion. Hildesheim [u.a.]: Olms (*Studien zu Deutsch als Fremdsprache*; Bd. 5 / *Germanistische Linguistik*; Bd. 155 / 156). S. 125–148.
- Kracke, Arthur (1952): Übersetzen oder Verstehen? In: *Der Alt-sprachliche Unterricht* 1.3. S. 54–69.
- Kroll, Judith F. / Stewart, Erika (1994): Category Interference in Translation and Picture Naming: Evidence for Asymmetric Connections between Bilingual Memory Representations. In: *Journal of Memory and Language* 33.2. S. 149–174.

- Kubik, Christine (1989): Wörterlernen mit dem Lateinbuch – Probleme und Möglichkeiten. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 32.5. S. 61–72.
- Kuhlmann, Peter (2009): *Fachdidaktik Latein kompakt*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kuhlmann, Peter (2011): Grammatikmodelle und Sprachunterricht. Synergie-Effekte zwischen Latein und modernen Fremdsprachen: Konzeptionelle Überlegungen und empirische Befunde. In: *Forum Schule* 58. S. 115–133.
- Kuhlmann, Peter (2012): Das Verhältnis von Vokabel- und Grammatikwissen bei der Textarbeit. In: *Forum Schule* 59. S. 99–110.
- Kußmaul, Paul (2010): *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. 2., akt. Auflage. Tübingen: Narr (*Narr-Studienbücher*).
- Labov, William (1974): The boundaries of words and their meanings. In: Bailey, Charles-James N./Shuy, Roger W. (Hgg.): *New Ways of Analyzing Variation in English*. Washington: Georgetown University Press. S. 340–373.
- Lang, Wilhelm (1968): Der Durchschnittslateiner und der hermeneutische Zirkel. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 11.3. S. 41–63.
- Legutko-Marszałek, Iwona (2011): Übersetzung als komplexer kognitiv basierter Prozess. In: *Glottodidactica* 38. S. 63–71.  
 Unter: <https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/2766/1/legutko.pdf> [letzter Zugriff: 16.10.2013].
- Lukesch, Helmut (2001): *Psychologie des Lernens und Lehrens*. Regensburg: Roderer (*Psychologie in der Lehrerbildung*; Bd. 2).
- Lutjeharms, Madeline (2003): Die Rolle der Übersetzung in die Ausgangssprache für den Wortschatzerwerb in der Fremdsprache. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online]* 8.2–3. S. 128–139.  
 Unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-08-2-3/docs/lutjeharms.pdf> [letzter Zugriff: 05.11.2013].
- Meißner, Franz-Joseph (1999): Das mentale Lexikon aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: *Grenzgänge* 6.12. S. 62–80.  
 Unter: [http://hrza1.hrz.uni-giessen.de/romanistik/Online\\_](http://hrza1.hrz.uni-giessen.de/romanistik/Online_)

Version/Files/Lesetexte/grenzzaenge.pdf [letzter Zugriff: 26.10.2013].

- Melka, Francine (1997): Receptive vs. productive aspects of vocabulary. In: Schmitt, Norbert/McCarthy, Michael (Hgg.): Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy. Cambridge [u.a.]: Cambridge Univ. Press (*Cambridge language teaching library*). S. 84–102.
- Menge, Hermann (2000): Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik. Völlig neu bearb. von Thorsten Burkard und Markus Schauer. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft. [Menge/Burkard/Schauer 2000]
- Mietzel, Gerd (2006): Wege in die Psychologie. 13., völlig überarb. und erw. Auflage. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Mietzel, Gerd (2007): Pädagogische Psychologie des Lernens und Lehrens. 8., überarb. und erw. Auflage. Göttingen [u.a.]: Hogrefe.
- Miller, George A. (1956): The Magical Number Seven, plus or minus two: Some Limits on our Capacity for Processing Information. In: *The Psychological Review* 63.2. S. 81–97.
- Möhle, Dorothea (1994): Deklaratives und prozedurales Wissen in der Repräsentation des mentalen Lexikons. In: Börner, Wolfgang/Vogel, Klaus (Hgg.): Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: Das mentale Lexikon. Tübingen: Narr (*Tübinger Beiträge zur Linguistik*; Bd. 375). S. 39–49.
- Nation, I. S. Paul (1990): Teaching and learning vocabulary. New York: Newbury House Publishers.
- Neisser, Ulric (1974): Kognitive Psychologie. Stuttgart: Klett (*Konzepte der Humanwissenschaften*).
- Nelson, Thomas O. (1971): Savings and Forgetting from Long-Term Memory. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 10.5. S. 568–576.
- Pavlenko, Aneta (2009): Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning. In: Pavlenko, Aneta (Hg.): The Bilingual Mental Lexicon. Interdisciplinary Approaches. Bristol [u.a.]: Multilingual Matters (*Bilingual Education and Bilingualism*; vol. 70). S. 125–160.

- Pinkster, Harm (1988): Lateinische Syntax und Semantik. Rev. u. erw. Fassung. Tübingen: Francke (*Uni-Taschenbücher*; Bd. 1462).
- Pulvermüller, Friedemann / Mohr, Bettina (1996): The Concept of Transcortical Cell Assemblies: a Key to the Understanding of Cortical Lateralization and Interhemispheric Interaction. In: *Neuroscience and Biobehavioral Reviews* 20.4. S. 557–566.
- Raab, Konrad (1979): Wortschatz und Wortkunde. In: Gruber, Joachim / Maier, Friedrich (Hgg.): *Alte Sprachen* 1. München: Oldenbourg. S. 241–249.
- Ranschburg, Paul (1911): *Das kranke Gedächtnis. Ergebnisse und Methoden der experimentellen Erforschung der alltäglichen Falschleistungen und der Pathologie des Gedächtnisses.* Leipzig: Barth.
- Rickheit, Gert / Strohner, Hans (1993): *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung. Modelle, Methoden, Ergebnisse.* Tübingen [u.a.]: Francke (*Uni-Taschenbücher*; Bd. 1735).
- Rosch, Eleanor (1975): Cognitive Representations of Semantic Categories. In: *Journal of Experimental Psychology* 104.3. S. 192–233.
- Scherfer, Peter (1994): Überlegungen zu einer Theorie des Vokabellernens und -lehrens. In: Börner, Wolfgang / Vogel, Klaus (Hgg.): *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: Das mentale Lexikon.* Tübingen: Narr (*Tübinger Beiträge zur Linguistik*; Bd. 375). S. 185–215.
- Schermer, Franz J. (2006): *Lernen und Gedächtnis.* 4., überarb. und erw. Auflage. Stuttgart: Kohlhammer (*Grundriss der Psychologie*; Bd. 10).
- Schmidt, Kurt (1962): Psychologische Voraussetzungen des Übersetzungsvorganges. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 6.1. S. 5–50.
- Schmidt, Kurt (1968): Mehrdeutigkeit und Determination. Zur Problematik des Verstehens lateinischer Texte. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 11.2. S. 68–98.
- Schmitt, Norbert (2000): *Vocabulary in Language Teaching.* Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press.

- Schwarz, Monika (2008): Einführung in die Kognitive Linguistik. 3., vollst. überarb. und erw. Auflage. Tübingen [u.a.]: Francke (*Uni-Taschenbücher*; Bd. 1636).
- Seel, Norbert M. (2003): Psychologie des Lernens. Lehrbuch für Pädagogen und Psychologen. 2., akt. und erw. Auflage. München [u.a.]: Reinhardt (*Uni-Taschenbücher*; Bd. 8198).
- Siepmann, Dirk (2007): Wortschatz und Grammatik: zusammenbringen, was zusammengehört. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 46. S. 59–80.
- Steinbach, Markus (2007): Semantik. In: Meibauer, Jörg et al. (Hgg.): Einführung in die germanistische Linguistik. 2., akt. Auflage. Stuttgart [u.a.]: Metzler. S. 163–209.
- Steinthal, Hermann (1971): Zum Aufbau des Wortschatzes im Lateinunterricht. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 14.2. S. 20–50.
- Stirnemann, Stefan (2009): „Zu scharfe Ränder“. Vom Umgang mit Wortschatz und Wörterbuch. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 52.6. S. 38–44.
- Straka, Gerald A./Macke, Gerd (1979): Lehren und Lernen in der Schule. Eine Einführung in Lehr-Lern-Theorien. Stuttgart [u.a.]: Kohlhammer.
- Utz, Clement (2000): Mutter Latein und ihre Schüler – Überlegungen zum Umfang und Aufbau des Wortschatzes. In: Neukam, Peter (Hg.): Antike Literatur – Mensch, Sprache, Welt. München: Bayer (*Dialog Klassische Sprachen und Literaturen*; Bd. 34). S. 146–172.
- Waiblinger, Franz P. (2001): Vorschläge zu einem neuen Konzept des Sprachunterrichts auf der Grundlage psycholinguistischer Erkenntnisse. In: *Forum Classicum* 44.3. S. 160–167.
- Weddingen, Klaus (1988): Thema und Rhema. Überlegungen zu einer Methode der Texterfahrung. In: *Der Altsprachliche Unterricht* 31.6. S. 7–28.
- Weidenmann, Bernd (1998): Psychologische Ansätze zur Optimierung des Wissenserwerbs mit Bildern. In: Sachs-Hombach, Klaus / Rehkämper, Klaus (Hgg.): Bild – Bildwahrnehmung – Bildverarbeitung. Interdisziplinäre Beiträge zur Bildwissenschaft. Wiesbaden: DUV, Dt. Universitäts-Verlag (*Studien zur Kognitionswissenschaft*). S. 243–253.



Wittgenstein, Ludwig (1967): *Philosophical Investigations*. Translated by G. E. M. Anscombe. Oxford: Blackwell.

## Lehrpläne und Curricula

- Bildungsplan Gymnasium Sekundarstufe I. Alte Sprachen, hg. v. Behörde für Schule und Berufsbildung Freie und Hansestadt Hamburg Hamburg 2011. [LP Alte Sprachen HH 2011]
- Lehrplan Latein. Gymnasialer Bildungsgang. Jahrgangsstufe 5G bis 9G und gymnasiale Oberstufe, hg. v. Hessischen Kultusministerium, o. O. 2010 [LP Latein HE 2010]
- Rahmenlehrplan für die Sekundarstufe I. Jahrgangsstufe 7–10. Latein, hg. v. Ministerium für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg, o. O. 2008 [LP Latein BB 2008]
- Achtjähriges Gymnasium. Lehrplan für das Fach Latein, hg. v. Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarland, Saarbrücken 2002. [LP Latein Saarland 2002]
- Lehrplan Latein. Sekundarstufe I, hg. v. Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur Rheinland-Pfalz, o. O. 2009 [LP Latein RP 2011]
- Lehrplan für die Sekundarstufe I der weiterführenden allgemeinbildenden Schulen. Gymnasium, Gesamtschule. Latein, hg. v. Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein, o. O. 1997 [LP Latein SH 1997]
- Bildungsstandards für Latein (2. Fremdsprache). Gymnasium. Klassen 6, 8, 10, Kursstufe, hg. v. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg, o. O. 2004 [BS Latein BW 2004]
- Kernlehrplan für das Gymnasium – Sekundarstufe I in Nordrhein-Westfalen, hg. v. Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf: Ritterbach Verlag 2008. [Kernlehrplan NRW 2008]
- Kerncurriculum für das Gymnasium. Schuljahrgänge 5–10. Latein, hg. v. Niedersächsischen Kultusministerium, o. O. 2011 [KC NI 2011]

- Lehrplan Gymnasium. Latein, hg. v. Sächsischen Staatsministerium für Kultus und Sport, Dresden: Saxoprint GmbH 2011. [LP Latein Sachsen 2011]
- Fachprofil Latein, hg. v. Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung München, o. O. 2004.  
 Unter: <http://www.isb-gym8-lehrplan.de/contentserv/3.1.neu/g8.de/index.php?StoryID=26362> [letzter Zugriff: 29.10.2013]. [Fachprofil Latein BY 2011]
- Lehrplan für den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife. Latein, hg. v. Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, o. O. 2011 [LP Latein Thüringen 2011]

### Lehrwerke und Wortkunden

- Hermes, Eberhard / Meusel, Horst (1993): Grundwortschatz Latein nach Sachgruppen. Stuttgart [u.a.]: Klett Schulbuchverlag (*Vademecum*).
- Maier, Friedrich / Brenner, Stephan (Hgg.) (2005a): *Cursus*, Ausgabe A. Einbändiges Unterrichtswerk für Latein. Texte und Übungen. München [u.a.]: Oldenbourg [u.a.].
- Maier, Friedrich / Brenner, Stephan (Hgg.) (2005b): *Cursus*, Ausgabe A. Einbändiges Unterrichtswerk für Latein. Begleitgrammatik. München [u.a.]: Oldenbourg [u.a.].
- Utz, Clement (Hg.) (2004): *prima*. Gesamtkurs Latein. Ausgabe A. Begleitband. Bamberg: Buchner [u.a.].
- Utz, Clement / Kammerer, Andrea (Hgg.) (2011a): *prima.nova*. Latein lernen. Teil 1: Textband. Bamberg: Buchner.
- Utz, Clement / Kammerer, Andrea (Hrsgg.) (2011b): *prima.nova*. Latein lernen. Teil 2: Begleitband. Bamberg: Buchner.
- Utz, Clement (Hg.) (2013): *adeo-Norm*. Das lateinische Basisvokabular. Mit Lernhilfen. Bamberg: Buchner.
- Westphalen, Klaus / Utz, Clement / Nickel, Rainer (Hgg.) (1995a): *Felix*. Das Lateinbuch. Ausgabe A. Bamberg: Buchner.
- Westphalen, Klaus / Utz, Clement / Nickel, Rainer (Hgg.) (1995b): *Felix*. Das Begleitbuch. Ausgabe A. Bamberg: Buchner.

## Werkausgaben

Q. Horati Flacci Opera, edidit D. R. Shackleton Bailey. Stutgardiae:  
Teubner 1985. (*Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum  
Teubneriana*). [Shackleton Bailey 1985]